

## **ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ МЕТАФОРЫ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

*М.А. Занина*

Статья посвящена особенностям восприятия метафоры, в частности терминов, составляющей которых, является метафора. Актуальность использования метафоры в научно-техническом тексте обусловлена ее частотным использованием при описании приборов и аппаратов не только на русском, но и на иностранном языке.

Ключевые слова: метафора, метафора-термин, научно-технический текст, профессиональное знание.

Сегодня стереотип метафоры как средства украшения речи разрушен, и в сфере новых концепций изучения она превратилась в источник выражения или образ мысли ученого, что отражает как когнитивный, так и психолингвистический подход к изучению этого языкового, а сегодня уже и ментального явления.

С.Л. Рубинштейн в восприятие человека включает акт понимания, осмысления, поскольку восприятие человека представляет собой единство чувственного и логического, чувственного и смыслового, ощущения и мышления [5].

При восприятии обязательно задействуется опыт, долговременная память человека, поскольку после восприятия формы в виде сенсорных данных происходит сличение с эталоном, хранящимся в памяти. Восприятие – процесс творческий, саморегулирующийся и требующий обучения и практики.

Восприятие речи – это процесс извлечения смысла, находящегося за внешней формой речевых высказываний.

Важную роль в восприятии слова играет его многозначность, при этом в процессе восприятия слово соотносится с другими словами того же семантического поля. При восприятии фраз реципиент может испытывать затруднение в том случае, если имеется неоднозначность в их толковании. Для реципиента не важно, в какой синтаксической форме предъясняется фраза. Кроме того, важным для восприятия является знание реципиентом языка, на котором создано сообщение.

Но проблема в том, что при переводе выявляется большое количество несовпадающих терминов. «Используемые в качестве эквивалентов, термины могут не совпадать по объему значения, являясь, таким образом, референциальными эквивалентами» [4].

Также, «формально совпадающие термины могут иметь различное содержание», поэтому «концептуально различающиеся термины – источник появления ложных друзей переводчика» [4]. Переводчик с английского (особенно при отсутствии профессионального опыта в определенной области знаний), иногда изобретает свой термин, абсолютно противоположный аутентичному. Что нередко мы наблюдаем у студентов технических специальностей, т.к. они не обладают профессиональной компетентностью. Соответственно, восприятие исконного термина не совпадает с русским эквивалентом.

С.Л. Рубинштейн пишет о том, что текст часто не понимается просто потому, что его компоненты выступают для читателя в свойствах, не адекватных связям, в которые включает их контекст. В этом случае понимание осуществляется путем анализа, который, исходя из этих связей, выявляет вещи в других аспектах и свойствах, как бы поворачивает их той стороной, которой они входят в данный контекст. Это открывает путь к пониманию метафор как «образных переносов» [5].

Здесь необходимо обратить внимание на то, что термины в различных контекстах означают разные вещи. Например, английское слово *vehicle* может иметь следующие значения: 1) транспортное средство; 2) связывающий состав; 3) ракета; 4) метательный аппарат; 5) световод; 6) растворитель. Поэтому о значении этого метафорического термина мы можем узнать только из контекста: *Automobile is a vehicle for transporting people* (Автомобиль – это средство для перевозки людей) или *Current manned spacecraft are the most complex aerospace vehicles* (Современные пилотируемые космические аппараты – это комплексные воздушные корабли).

В научной метафоризации главное – создать наиболее адекватный термин для выражения определенной научной концепции. В системе вербальных средств научно-технического дискурса выделяются общенаучные термины, предназначенные для выражения категорий, понятий, применимых ко многим областям научного знания. Междисциплинарные термины, будучи интегрирующими средствами циклов областей знаний и практики, уни-

фицируют научный язык. Например: *сальник (техн.) и малый или большой сальник желудка (мед.); маятник (физ.) и маятниковое облучение (мед.)*

Как видим, метафора научно-технического текста является вербальной репрезентацией профессионального знания, при этом она позволяет выявить особенности восприятия окружающего мира и раскрыть систему понятий, через которые человек осмысляет окружающий его мир. Иными словами, в процессе употребления метафоры-термина происходит активизация значения, отражающего культурные, социальные связи в сознании/подсознании индивида в рамках профессионального знания. Таким образом, употребление профессиональной технической терминологии есть творческое и каждый раз уникальное присвоение и усвоение индивидом некой общечеловеческой и профессиональной нормы. Например, *steering wheel* – руль (с англ. букв. «колесо управления»). У людей, взаимодействующих на основе имеющегося у них опыта, вырабатывается единый «язык», состоящий из языковых репрезентаций известного им опыта [1]. Другими словами, профессиональный опыт влияет на формирование языковой картины мира представителя технической специальности и обуславливает его специфическое видение мира в рамках определенного языка. Поэтому, часто такие термины-метафоры, например, в авиационном дискурсе как *stick shaker* или *glide path* при переводе на русский язык представителями, не имеющими профессионального опыта и не обладающими знаниями в этой области, имеют значения, противоположные истинным.

Главная ошибка заключается в том, что явления собственного языка переносятся на речь в изучаемом языке и в таком случае возникает как бы эффект электронного словаря или электронного переводчика, который также переводит слова по отдельности, а не в контексте, что приводит к банальному набору слов, а не связному предложению или тексту. «Подобная специфика составляет главную трудность в усвоении второго языка (а вовсе не грамматика и необходимость выучивать слова). Эта специфика – в особенностях сочетаемости лексических единиц между собой, в том, что так называемая «эквивалентная лексика», т. е. семантически идентичная, на самом деле является эквивалентной лишь в небольшом числе случаев» [2].

При отсутствии понимания языковых единиц, возникающего при переводе с английского языка на русский, необходимо «заполнить» этот пробел объяснением, что дает возможность лучше усвоить профессиональную сторону термина, особенно метафорического. Например, чтобы устранить непонимание термина *stick shaker* (вибратор рулевой колонки), словарь дает описание и рисунок данного устройства [6]. Стремительное развитие науки во многих ее областях (в медицине, физике, астрономии, биологии, психологии, информационных технологиях и т.д.) стимулирует активный процесс терминотворчества.

Массовое рождение новых понятий, обусловленное новыми открытиями, требует все новых языковых ресурсов для их языкового обличия и одновременно предъявляет высокие требования к когнитивным возможностям и способностям специалистов. И сегодня, для того, чтобы облегчить понимание и осмысление термина, в том числе и метафорического, составляются словари реалий, появляются глоссарии-приложения к учебной и научной литературе [3].

Ко всему вышесказанному добавим, что сегодня метафору как образное средство все чаще связывают с процессами понимания и мышления. С.Л. Рубинштейн считает, что функция метафоры – моделирование действительности, именно благодаря метафоре можно коротко и точно передать суть научной идеи или нового явления. Метафора все чаще осознается как способ познания, категоризации и объяснения явлений действительности. Иногда метафора является толчком к открытию новых связей и свойств предметов [5].

Следовательно, метафора-термин является порождением процесса метафоризации и неотъемлемой частью профессионального научно-технического текста.

#### Библиографический список

1. Голованова, Е.И. Теория профессиональной коммуникации в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы языкознания / Е.И. Голованова // Языки профессиональной коммуникации: сборник статей участников Третьей международной научной конференции (Челябинск, 23–25 октября 2007 г.): в 2 т. / отв. ред.-сост. Е.И. Голованова: Челяб. гос. ун-т. – Челябинск: Энциклопедия, 2007. – Т. 1. – С. 31.
2. Горелов, И.Н. Основы психолингвистики / И.Н. Горелов, К.Ф. Седов. – URL: [http://www.syntone.ru/library/books/content/4996.html?current\\_book\\_page=all](http://www.syntone.ru/library/books/content/4996.html?current_book_page=all).
3. Галкина, О.В. Роль метафоры в науке и научной терминологии / О.В. Галкина. – URL: <http://rgf.tversu.ru/node/485/>.
4. Кульчицкая, Л.В. Проблема лакуарности в терминосистемах русской и англоязычной традиций переводоведения / Л.В. Кульчицкая // Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов / Под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 96–98.
5. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. – СПб.: ЗАО «Издательство «Питер», 1999. – С. 226 – 235.
6. Boeing Technical Dictionary (русский перевод). – Боинговое подразделение гражданских самолетов. – 1994. – 130 с.

[К содержанию](#)